

December 16, 2018-

29th Sunday After Pentecost / Holy Prophet Zephaniah (Sophonias), **Venerable Sabbas of Zvenigorod** / Tone 4

16 декабря 2018 года. Неделя 29-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. Прор. Софoнии. **Прп. Саввы Сторожёвского, Звенигородского.**

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-16>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://drbo.org/>

[http://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe Bogoslužhenie/mineja-dekabr/3_1](http://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/mineja-dekabr/3_1)

HOURS

Hours: Troparia: Resurrection; G: St. Sabbas; Kontakion: St. Sabbas and Resurrection alternating.	На часах –тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондаки преподобного и воскресный читаются попеременно..
At 3rd Hour: Resurrectional Troparion Glory...Troparion of Venerable Sabbas Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion Venerable	
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѣтлую Воскресѣния проповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвергша, / апостолом хвѣлящаяся глаголаху: / испровержеса смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй мiрови велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion of St. Sabbas, Tone 8: In the desert thou wast revealed as a goodly blossoming, O venerable one: / for from thy youth thou didst decide upon a pure way of life, / following thy spiritual teacher, / and by his teaching didst train thy mind upon heavenly things, / and didst show thyself to be a most-wise guide unto thy flock; / and thereby Christ enriched thee the most radiant beacon with wonders. / O Sabbas our father, pray that our souls be saved.	тропарь преподобного, глас 8-й, Пустыни явился еси доброе прозябение, преподобне:/ от юности бо избавил еси чистое житие,/ духовному твоему учителю последуя,/ и того учением ум к Небесным вперив,/ и стаду твоему премудр наставник показался еси;/ тем и Христос яко пресветла ты светильника чудесы обогатил./ Савво, отче наш, моли спастися душам нашим.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, tone 4: My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	Кондак, глас 4: Подобен: Яви́лся еси́ днесь: Спас и Изба́витель мой / из гроба́, я́ко Бог, воскресѣ от уз земно́родныя, / и врата́ а́дова сокруши́, / и я́ко Влады́ка / воскресе́ триднѣвен.
At 6th Hour: Resurrectional Troparion Glory...Troparion of Venerable Sabbas Both now...Theotokion from the Horologion Kontakion Resurrection	
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѣтлую Воскресе́ния про́поведь / от А́нгела уве́девша Господни учени́цы / и пра́деднее осужде́ние отве́ргша, / апо́столом хва́лящаяся глаго́лаху: / испроверже́ся смерть, / воскресе́ Христос́ Бог, / да́руяй мірови ве́лию ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Troparion, in Tone 8: You revealed the desert as good growth, O Venerable One. / For from your youth you desired to live a pure life, / Following your spiritual director and his teaching, / You trained your mind on the heavens, / You have shown the wisdom of the instructor to your flock. / Therefore, even as Christ has shown you the torch of the enriching wonders: / Our Father Sabbas, pray to save our souls.	Тропарь преподобного, глас 8: Пусты́ни яви́лся еси́ до́брое прозябе́ние, преподо́бне:/ от ю́ности бо изво́лил еси́ чи́стое жити́е,/ духо́вному тво́ему учи́телю послѣдуя,/ и то́го уче́нием ум к Небе́сным вперѣв,/ и ста́ду тво́ему премудр на́ставник показáлся еси́;/ тем и Христос́ я́ко пресвѣтла́тя свети́льника чуде́сы обогати́./ Са́вво, о́тче наш, моли́ спастися душа́м на́шим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, tone 2: Burning with desire for the Lord, / you avoided carnal passions. / You were shown to be a never-setting sun of Divine Light, / illumining all the faithful with rays of miracles flowing from the shrine of your relics, / O our venerable Father Sabbas.	Кондак преподобного, глас 2 Господним желáнием распали́вся,/ стра́сти плотскія воздержáнием оттря́с,/ Божѣственнаго свѣта незаходи́мое свети́ло яви́лся еси́,/ чуде́с лучáми всех просвещáеши,/ притека́ющих к ра́це мощей тво́их,// Са́вво, преподо́бне о́тче наш.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 10, Octoechos 6 and Venerable, song 3rd – 4.	Третий антифон, обычно Блаженны, гласа – 6 и преподобного, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'.	Древом Адам рай бысть изселен; / древом же крестным разбойник в рай вселися. / Ов убо вкуш, заповедь отверже Сотворшаго; / ов же сраспинаемь, Бога исповеда Таящагося, / помяни мя, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Вознесийся на Крест, смертную разрушивый силу, / и загладивый, яко Бог, еже на ны рукописание, Господи, / разбойниче покаяние и нам подаждь, Едине Человеколюбче, / верою служащим, Христе Боже наш, и вопиющим Ти: / помяни и нас во Царствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Рукописание наше на Кресте копием раздрал еси, / и вменився в мертвых, тамошняго мучителя связал еси, / избавивый всех от уз адовых воскресением Твоим, / имже просветихомся, Человеколюбче Господи, и вопием Ти: / помяни и нас во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.

4. Thou wast crucified and arose from the tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, 'Remember me, O Saviour, in Thy kingdom'.	Распныйся и воскресый яко Силен из гроба триднэвен, / и первозданнаго Адама воскресивый, Едине Безсмертне: / и мене на покаяние обратиши, Господи, сподоби от всего сердца моего, / и теплою верою присно взывати Ти: / помяни мя, Спасе, во Царствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
5. For our sakes the impassible became a man, subject to suffering, and willingly nailed on the Cross He hath raised us with himself; therefore with the Cross we also glorify the Passion and Resurrection, through which we have been refashioned, and through which we are saved, as we cry, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Нас ради, Иже безстрастен, страстный бысть человек, / и волею на Кресте пригвождёйся, нас совоскреси, / темже и славим со Крестом страсть и воскресение, / имже возсоздохомся, имже и спасаемся, взывающе: / помяни и нас во Царствии Твоём.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
6. Let us the faithful implore him who rose from the dead, despoiled the might of Hades and appeared to the women as He cried 'Rejoice!' free our souls from corruption, as we ever cry unto him in the words of the good Thief, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Воскрёсшаго из мёртвых, и адову державу пленившаго, / и видима женами мвроносицами, радуйтесь, глаголющаго, / вернии умолим, от исления избавити души наша, / зовуще всегда разбойника благоразумнаго гласом к Немю: / помяни и нас во Царствии Твоём.
<i>Venerable Sabbas, Ode 3 – 4.</i>	<i>преподобного, песнь 3-я – 4</i>
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
By silence didst thou bridle the tongue, / and thou didst live an untroubled life, O Father, / in thine angelic flesh.	Молчанием язык обуздаль еси / и немятежным житием во плоти ангельски, отче, пожил еси.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
In truth thou wast vouchsafed a blessed life, venerable one, / having found it through purity and observing fasts. / And now with the bodiless ones shalt thou be singing: / There is none holy as Thee, O Lord.	Воистинну благия жизни сподобился еси, преподобне, / чистотою и пощением сию обрет. / И ныне со безплотными вопиеш: / несть свят, паче Тебе, Господи.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Being lit with the triply-existing Light, / the	Трисиянным Светом озарен, / и благодать

<p> blessing of the Holy Spirit also dwelleth in thee, O venerable one, / having come to love thy pure soul, and tirelessly shalt thou sing: / There is none holy as Thee, O Lord.</p>	<p> дýха Святаго вселiся в тя, преподобне,/ возлюбльши чiстую твою дýшу, и непрестанно вопиeши:/ несть свят, пáче Тебe, Гóсподи.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion: To comprehend thy birthgiving (an inexpressible depth, O Pure Lady!), / the mind of man is at a loss: / but God, having for the sake of His tender mercy shed Himself forth within thy womb, / hath renewed all of my being.</p>	<p>Богородичен: Разумети рождества Твоего, Чистая, неизглаголанную глубину/ недоумeет ум человек:/ Бог бо, истощив Себе за милосердие во утробе Твоей,/ всего мя обнови.</p>

Troparia & Kontakia

	<p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного, кондак воскресный. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 4:</p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 4:</p> <p>Светлую Воскресения прoповедь / от Ангела увeдeвша Господни ученицы / и прáдeднее осуждeние отвeргшa, / апóстолом хвáлящаяся глаголаху: / испровeржeся смерть, / воскрeсе Христос Бог, / даруяй мiрови вeлию мiлость.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропарь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благовернии людие светло прáзднуем,/ осеняеми Твоим, Богомáти, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего,// спасти души наша.</p>
<p>Troparion of St. Sabbas, Tone 8:</p> <p>In the desert thou wast revealed as a goodly blossoming, O venerable one: / for from thy youth thou didst decide upon a pure way of life, / following thy spiritual teacher, / and by his teaching didst train thy mind upon heavenly things, / and didst show thyself to be a most-wise guide unto thy flock; / and thereby Christ enriched thee the most radiant beacon with wonders. / O Sabbas our father, pray that our souls be saved.</p>	<p>тропарь преподобного, глас 8-й,</p> <p>Пустыни явился еси доброе прозябение, преподобне:/ от юности бо избóлил еси чистое житие,/ духовному твоему учителю последуя,/ и того учением ум к Небесным вперив,/ и стаду твоему премудр наставник показáлся еси:/ тем и Христос яко пресветла ты светильника чудесы обогати./ Савво, отче наш, моли спастися душам нашим.</p>

<p>Kontakion, tone 4:</p> <p>My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.</p>	<p>Кондак, глас 4: Подобен: Явился еси днесь:</p> <p>Спас и Избавитель мой / из гроба, яко Бог, воскреси от уз земнородных, / и врата адова сокруши, / и яко Владыка / воскресе тридневен.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Kontakion, tone 2:</p> <p>Burning with desire for the Lord, / you avoided carnal passions. / You were shown to be a never-setting sun of Divine Light, / illumining all the faithful with rays of miracles flowing from the shrine of your relics, / O our venerable Father Sabbas.</p>	<p>Кондак преподобного, глас 2</p> <p>Господним желанием распалился, / страсти плотския воздержанием оттряс, / Божественного света незаходимое светило явился еси, / чудес лучами всех просвещаеши, / притекающих к раце мощей твоих, // Савво, преподобне отче наш.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дева днесь предстоит в церкви / и с лики святых невидимо за ны молится Богу, / Ангели со архиереи покланяются, / апостоли же со пророки ликовствуют: // нас бо ради молит Богородица Превечнаго Бога</p>

The Epistle

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вонмем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И духови твоему.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>Чтец: Прокимен, глас 4й : Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, / вся премудростию сотворил еси.</p>
<p>Choir: How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>Лик: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, / вся премудростию сотворил еси.</p>
<p>Reader: Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.</p>	<p>Чтец: Стих: Благослови душе моя, Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зело.</p>
<p>Choir: How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>Лик: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, / вся премудростию сотворил еси.</p>

Reader: In the 7th Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Чтец: преподобного, глас 7: Честна пред Господем смерть преподобных Его.
Choir: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Лик: Честна пред Господем смерть преподобных Его.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy:	Чтец: К Тимофею послания Святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[1 Timothy 1:15-17 (§280b)]</p> <p>Timothy, my son: [15] A faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into this world to save sinners, of whom I am the chief. [16] But for this cause have I obtained mercy: that in me first Christ Jesus might shew forth all patience, for the information of them that shall believe in him unto life everlasting. [17] Now to the king of ages, immortal, invisible, the only God, be honour and glory for ever and ever. Amen.</p>	<p>1 Тим., 280 зач. (от полу), в неделю 29-ю Апостольское чтение недели 31-й</p> <p>Чадо Тимофее, верно слово и всякаго приятия достойно, яко Христос Иисус прииде в мир грешники спасти, от нихже первый есмь аз. Но сего ради помилован бых, да во мне первом покажет Иисус Христос все долготерпение, за образ хотящих веровати Ему в жизнь вечную. Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу, честь и слава во веки веков. Аминь.</p>
<p>Galatians 5:22-6:2 (§213):</p> <p>Brethren: The fruit of the Spirit is, charity, joy, peace, patience, benignity, goodness, longanimity, [23] Mildness, faith, modesty, continency, chastity. Against such there is no law. [24] And they that are Christ's, have crucified their flesh, with the vices and concupiscences. [25] If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. [26] Let us not be made desirous of vain glory, provoking one another, envying on another.</p> <p>[1] Brethren, and if a man be overtaken in any fault, you, who are spiritual, instruct such a one in the spirit of meekness, considering thyself, lest thou also be tempted. [2] Bear ye one another's burdens; and so you shall fulfill the law of Christ.</p>	<p>Апостольское чтение преподобного : Гал., зач. 213 (гл.5,ст.22 - гл.6, ст.2) Гал 5:22–6:2</p> <p>Братие, плод духовный есть любви, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание: на таковых несть закона. А иже Христовы суть, плоть распяша со страстьми и похотьми. Аще живем духом, духом и да ходим. Не бываем тщеславни, друг друга раздражающе, друг другу завидяще. Братие, аще и впадёт человек в некое прегрешение, вы духовнии исправляйте такового духом кротости: блюдыи себе, да не и ты искушен будеши. Друг друга тяготы носите, и тако исполните закон Христов.</p>

РУССКИЙ Чадо Тимофей, верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый. Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной. Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

Братия, плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таковых нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия, если и впадёт

человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 4th tone: Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.	Чтец: Аллилуѹиа, глас 4й: Наляцѹи, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.	Чтец: Стих: Возлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѹия. Аллилуѹия. Аллилуѹия.
Reader: In the 6th Tone: Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandment shall he greatly delight.	Чтец: глас 6: Блажен муж, бойся Господа, в заповедех Его восхощет зело.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 18:18-27 (§91)]</p> <p>At that time, [18] a certain ruler asked Jesus, saying: Good master, what shall I do to possess everlasting life? [19] And Jesus said to him: Why dost thou call me good? None is good but God alone. [20] Thou knowest the commandments: Thou shalt not kill: Thou shalt not commit adultery: Thou shalt not steal: Thou shalt not bear false witness: Honour thy father and mother. [21] Who said: All these things have I kept from my youth. [22] Which when Jesus had heard, he said to him: Yet one thing is wanting to thee: sell all whatever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me. [23] He having heard these things, became sorrowful; for he was very rich. [24] And Jesus seeing him become sorrowful, said: How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God. [25] For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 91. Лк 18:18–27 Неделя 30.</p> <p>Во время оно, человек некий приступи ко Иисѹсу, искушая Его, и глаголя: Учителю благий, что сотворив, живот вечный наследствую? Рече же ему Иисѹс: что Мя глаголеши блага? Никтоже благ, токмо един Бог. Заповеди веси, не прелюбы твори, не убий, не укради, не лжесвидетельствуй, чти отца твоего и мать твою. Он же рече: вся сия сохраних от юности моея. Слышав же сия Иисѹс рече ему: еще единого не dokonчал еси, вся, елика имаши, продаждь и раздай нищим, и имети имаши сокровище на небеси, и гряди во след Мене. Он же слышав сие, прискорбен бысть, бе бо богат зело. Видев же его Иисѹс прискорбна бывша, рече: како не удобь имущии богатство в Царствие Божие внидут. Удобее бо есть вельбѹду сквозе иглине уши проити, неже богату в Царствие Божие внити. Реша</p>

<p>for a rich man to enter into the kingdom of God. [26] And they that heard it, said: Who then can be saved? [27] He said to them: The things that are impossible with men, are possible with God.</p>	<p>же слышавшии: то кто может спасён быть? Он же рече: невозможная от человек возможна суть от Бога.</p>
<p>[Matthew 4:25-5:12a, §10]:</p> <p>At that time, much people followed him from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond the Jordan.</p> <p>[1] And seeing the multitudes, he went up into a mountain, and when he was set down, his disciples came unto him. [2] And opening his mouth, he taught them, saying: [3] Blessed are <i>the poor in spirit</i>: for theirs is the kingdom of heaven. [4] Blessed are the meek: for they shall possess the land. [5] Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. [6] Blessed are they that hunger and thirst after justice: for they shall have their fill. [7] Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. [8] Blessed are the clean of heart: for they shall see God. [9] Blessed are the peacemakers: for they shall be called children of God. [10] Blessed are they that suffer persecution for justice' sake: for theirs is the kingdom of heaven. [11] Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for my sake: [12] Be glad and rejoice, for your reward is very great in heaven. For so they persecuted the prophets that were before you.</p>	<p>Евангельское чтение святых: Мф., зач. 10 Мф 4:25–5:12А. Преподобным.</p> <p>Во время оно, по Иисусе идоша народи мнози от Галилеи и десяти град, и от Иерусалима и Иудеи, и со онаго полу Иордана. Узрев же народы, взыде на гору, и седшу Ему, приступиша к Немю ученицы Его. И отверз уста Свои, учаще их, глаголя: блажени нищии духом, яко тех есть Царствие Небесное. Блажени плачущии, яко тии утешатся. Блажени кротцыи, яко тии наследят землю. Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся. Блажени милостивии, яко тии помиловани будут. Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят. Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся. Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царствие Небесное. Блажени есте, егда поносят вам, и ижденут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще, Мене ради. Радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.</p>
<p>РУССКИЙ В то время, спросил Иисуса некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог; знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и мать твою. Он же сказал: все это сохранил я от юности моей. Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною. Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат. Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. Слышавшие сие сказали: кто же может спастись? Но Он сказал: невозможное человеку возможно Богу.</p> <p>В то время следовало за Иисусом множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана. Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Немю ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтеся и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах.</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p>
<p>In everlasting remembrance shall the righteous</p>	<p>В память вечную будет праведник, от слуха</p>

be; he shall not be afraid of evil tidings.	зла не убо́ится.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

Примечание. Согласно Уставу в Неделю святых праотец, совпадающую в этом году с Неделями 31-й, читается Апостол Недели 29-й (Кол., 257 зач.). Поэтому в Неделю 29-ю следует прочесть Апостол Недели 31-й (1 Тим., 280 зач., от полу), а в Неделю 31-ю – Апостол Недели 29-й (Кол., 257 зач.).
Евангелие – дня (Недели 30-й).

Примечание. По расписанию рядовых евангельских чтений, учитывающему Воздвиженскую отставку, на Неделю 29-ю приходится рядовое Евангелие Недели 28-й – о званых на вечерю (Лк., 76 зач.), которое, по Уставу, положено читать в Неделю святых праотец, а на Неделю 31-ю, совпадающую в этом году с Неделями святых праотец, приходится Евангелие Недели 30-й. Поэтому в Неделю 29-ю следует прочесть Евангелие Недели 30-й (Лк., 91 зач.), а в Неделю 31-ю – Евангелие Недели 28-й (Лк., 76 зач.).